

مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمٍ	١	نَتَذَكَّرُ جِيرَانٍ نِدْيٍ سَلَمٍ
mazajta dam'anājaray min muqlaṭin bidamin	1b/a	ntadhakkuri jirānin nidhii salamin
وَلَيْكَ هَپْ نِدْيٍ سَلَمٍ		نِكَكُكُمْبُكَ جِرَنِ نَيْمٍ
waliyoko hapo nidhii salami	1d/c	nikakukumbuka jirani nyema
كُومَبَ مَعْنَايَ نِهْيِ سِيمَا		أُمِلْتَعْنِي تَرِ كُودَمٍ
kwamba ma'anāye nihayo sēmā	1f/e	umelitanganya tozi kwa dami

وَأَوْ مَضَالْبَرْقُ فِي الظَّامَاءِ مِنْ إِضْمٍ	٢	هُبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ
waaw maḍālbarqu fii āllaḏāmai min iḍamin	2b/a	hubbatī rīḥu min tilqai kāẓimaṭin
كُتَكَ كَظَمَ جَنْبُ زَكٍ		أَمْ نُوْپَتْ كُپِتَ كُوكٍ
kutoka kaẓima janibu zake	2d/c	ama niupeto kupita kwake
كُيْنُكَ كَيَزَ هَپْ إِظْمَا		أَمْ نُو مِمِ كُودُ نُوْرُ يَكٍ
kuynuka kīza hapo iẓamā	2f/e	ama niwu mimi kwa nūru yake

وَمَالِقَلْبِكَ أَنْ قُلْتُ اسْتَفِقْ يَهُمٍ	٣	لِعَيْبِكَ إِنْ قُلْتَ أَكْفَفَا هَمَاتَا
wamāliqalbika ān qultu āstafiq yahimi	3b/a	li'aybayka in qulta ākfufā hamatā
أَكِيْزُوا يَا هَيَسِيْكَزِ		مُبْنٍ مَتَ يَكُ هُكُمِ تَرِ
ukiyaziwi yā hayasikiza	3d/c	mbona mato yako hukomi tozi
أَكُوْزُ نَدُوْ هُزِدِ هِمَا		كَذَلِكَ مُوِيْ أَنْ سِمَنْزِ
ukiwuzu nduwa huzidi himā	3f/e	kadhalika mōyo una simanzi

مَايَيْنَ مُدْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمٍ	٤	تُسَبُّ الصَّبُّ أَنَّ الْحَبَّ مُنْكَتِمٍ
mābayna mudhsajimin minhu wamuḍṭarimi	4b/a	tsabu ālṣṣabbu anna ālḥubba munkatimūn
هُوَ نِعَالَمَ مَحْضِرَانِ		مَتُ أَپِنْدَاوُ هَسِتَمَنِ
huwa ni'alāma maḥaḍirāni	4d/c	mtu apendāwo hasitamani
نَمُئِلِ وَكَ هَيْمَبِ تَامَا		نَخْصَ أَوَاپُ تَرِ مَيُونِ
namuili wake hapambi tāmā	4f/e	nakhaṣa awāpo tozi mayōni

وَلْ أَرِقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ

wala ariqta lidhikriālbāni wāl'alami

نَدِپْ هُكْلَزِ اثْرَزَاوْ

ndipo hukuliza atharizāwo

يَمِ نَخْبَالِ زِلْيِ ثَمَا

yami nakhabāli ziliyo thamā

٥ أَوْ لَا الْهَوَى لَمْ تُرُقْ دَمْعًا عَلَى طَلَلٍ

aw lāālhaway lam turiqu dam'anā 'alay ṭalalin 5b/a

نَلَوْ مَپِنْدِ يَكُپْتَوْ

nalawu mapendi yakupetewo 5d/c

نَوْ كُمْبُكْ مِقُوجِيَوْ

nawu kumbukapo miqūjeyawo 5f/e

بِهِ عَلَيَّكَ عُدُوكُ الدَّمَحِ وَالسَّقَمِ

bihi 'alayka 'udūku ddamḥi ūssaqami

نَسِ هُكُؤَنْ حَالِ أُلْيِ

nasi hukuwo na ḥāli uliyo

نَدِيْ أَشْهَدِ أُلْيِ تَمَا

ndiyo ushahidi uliyo tamā

٦ كَيْفَ تُنَكِّرُ حَبًّا بَعْدَ مَا شَهِدْتَ

kayfa tunkiru ḥabbānā ba'da mā shahidat 6b/a

كُونِ كَيْكِنِي مَپِنْدِ هَيِ

kwani kuyakanya mapendi hayo 6d/c

مَتَرِ نَنْدِيْ نَوَايِ وَايِ

matozi nandiyo nawāyo wāyo 6f/e

مِثْلُ الْبَهَا رِعْلَى خَدَّيْكَ وَالْعَنَمِ

mithlu ālbahā ri'alay khaddayka wāl'anami

مِفُنْدَ مَوِلِ زَتَفُتَنِ

mifunda miwili zatefuteni

يَمَتَرِ يَكُ أَوْ عَنَمَا

yamatozi yako aw 'anamā

٧ اثْبَتِ الْوَجْدُ خَطِّيْ عِبْرَةَ وَضْنِيْ

athbata ālūjdukhaṭṭay 'braṭin waḍanay 7b/a

إِمْتُبُتِشَ يَكُ حُزْنِ

imethubutisha yako ḥuzuni 7d/c

رَنْجِ يَبْهَارِ كُؤُ كُنْدَنِ

ranchi yabahāri kuwu kondoni 7f/e

وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ اللَّذَاتِ بِالْأَلَمِ

wāḥubbu ya'tariḍu āllaldhḥāti bālalami

نِكْفُلِ كَلْكَ وَنَعُ خَلِيلِ

nikvuli k'ake wangu khalili

سِنَ لَذَ تَنْ وَتَ مَلَامَا

sina ladha tena wata malāmā

٨ هَمْ سَرَى طَيْفُ مَنْ أَهْوَى فَأَرْقِنِيْ

ham saray ṭayfu man ahway faarriqay 8b/a

نِكْوَلِ مَنَنْ يَكُ نِكْوَلِ

nikweli maneno yako nikweli 8d/c

كَلِنَنْغَزِشَ بِيْنَعُ حَلِ

k'alinangazisha bayangu ḥali 8f/e

مَنْنِي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لِمَيْلِمِ
minnii ālayka walaw ānṣafta limyalumi
حُبَّ يَنْغُ كَمْ بَنُو عُذْرَ
ḥuba yangu kama banuu ʿudhera
وَتَ كُنْيَايَ فَنِّي رُحْمَا
wata kuniyāya fanya ruḥumā

٩ الْأَيْمِي فِي الْهَوَى الْعُذْرِيَّ مَعْدِرَةً ٩
ālaimii fii ālhaway ālʿudhrīyi maʿdhiraṭan 9b/a
وَلَ سِنَّ بُدِ سِنَّ صُبِرَ
wala sina budi sina ṣubira 9d/c
نِمَكْعَرَفُ يَنْغُ ضَرُورَ
nimekuʿarifū yangu ḍarūra 9f/e

عَنِ الْوَشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُذَحْسِمِ
ʿani ālūshāṭi walādaii bimudhḥasimi
هُوَ تَنْغُلَزَ وَ مُهْتِكَ
hawo tongoleza wa muhutoka
نِيْپِ فَيْدَ يَنْغُ كُسَمَا
niipi faida yangu kusemā

١٠ فِدَتَكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ ١٠
fidatka ḥāliya lā sirrii bimustatirīn 10b/a
سِنَّ سِرِّ تَنْ إِمْفُنُوكَ
sina siri tena imefunūka 10d/c
وَلَ نَدْوَى زَنْغُ سِكُيْزَكَ
wala ndwee zangu sikupozeka 10f/e

إِنَّ الْمُحِبُّ عَنِ الْعُدَّاءِ فِي صَمَمِ
inna ālmuḥibbu ʿani ālʿudhha āli fii ṣamami
إِلَّا كُسِكِزَ هِلْ هَلَلِكُ
illā kusikiza hilo halliko
كُوَ مَحَبًّا يَنْغُ سَوَكُكُمَا
kwa maḥabbā yangu siwakukomā

١١ مَحْصَتَنِي النَّصَحَ الْكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ ١١
maḥaṣṭaniya nnuṣḥa alkin lastu asmaʿuhu 11b/a
أَمِنْصَحَ كُوَطَاقَ يَكُ
umeninaṣiḥi kwaṭāqa yako 11d/c
مَتُ كِتَتَايَ مِمِ نِدُكُ
mtu kinitāya mimi niduko 11f/e

وَالشَّيْبُ أَبَعْدُ فِي نَصَحٍ عَنِ التَّهَمِ
wa āsshhaybu abʿadu fii nuṣḥin ʿani ttuhami
يَمْفِ نِيُوبُ كُنْغَرَنْغَرِ
yamvi nyewupe kungarangara
نِمُوْظَنِي أَنْ يُهْمَا
nimewuḥaniya una yuhumā

١٢ نِيْ أَتْهَمْتُ نَصِيحَ الصَّيْبِ فِي عَذَلٍ ١٢
nnii āttahamtū naṣiḥa ālṣṣaybi fii ʿadhalīn 12b/a
مِمِ سِكُكِرِ نَصَحَ بُورَ
mimi sikukiri naṣaḥa būra 12d/c
نِمُوْوَتْهُمْ سُوْپِ سُوْرَ
nimewūtuhumu siwupi sūra 12f/e

مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشُّبِّ وَالْهَرَمِ
 min jahlihā binadhīri āsshuybi wa-hharami
 هَيْكُظِكَ كَوَ كِلْمُونُغُ
 haiku'izika kwa kilimwengu
 سِتْشِكَ يَكُ كَرْدِ نِيُومَا
 sitoshika yako karudi nyūmā

١٣ فَإِنَّ أَمَّا رَتِي بِالسُّوِّمَا تَعَّظَتْ
 fainna ammā ratii bissuwimā atta'azāt 13b/a
 كَوَ أُوْفُ وَكِ نَفْسِ يَنْغُ
 kwa uwovu waki nafusi yangu 13d/c
 مَقِ نَوُ كَنْغَوَاتِ نَدِينُغُ
 mvi nawo kongwe ata nduyangu 13f/e